

ASSEMBLEE DE CORSE

1 ERE SESSION EXTRAORDINAIRE DE 2024

REUNION DES 30 ET 31 MAI 2024

RAPPORT DE MONSIEUR
LE PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF DE CORSE

MUDIFICA DI U RIGULAMENTU DI L'AIUTI À U TITULU
DI A LINGUA CORSA

MODIFICATION DU RÈGLEMENT DES AIDES AU TITRE
DE LA LANGUE CORSE

COMMISSION(S) COMPETENTE(S) : Commission de l'Education, de la Culture, de la Cohésion Sociale
et des Enjeux Sociétaux

Commission des Finances et de la Fiscalité

RAPPORT DU PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF DE CORSE

Le règlement des aides relatives au développement à la promotion et à la diffusion de la langue corse a été adopté pour la première fois par l'Assemblée de Corse (Délibération n° 15/037 AC) le 13 mars 2015.

U regulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzione è à a difusione di a lingua corsa hè statu aduttatu per a prima volta da l'Assemblea di Corsica (Deliberazione n° 15/037 AC) u 13 di marzu di u 2015.

La délibération en date du 16 avril 2015, n° 15/80 AC, a adopté le complément au règlement des aides sur deux points :

- La langue corse et l'action économique ;
- L'aide aux associations ayant signé la charte de la langue corse.

A deliberazione datata da u 16 d'aprile di u 2015, n°15/80 AC, hà aduttatu u complementu à u regulamentu di l'aiuti nant'à dui punti :

- A lingua corsa è l'azione economica
- L'aiutu à l'associ chì anu signatu a cartula di a lingua corsa.

En 2020 une nouvelle délibération n° 20/144 AC a modifié la fiche correspondant à « A Festa di a Lingua ».

In u 2020 una nova deliberazione n° 20/144 AC hà mudificatu a fiscia chì concernava « A Festa di a Lingua ».

Un règlement des aides a vocation à évoluer. Il ne s'agit pas un document figé dans la durée. Ainsi, au gré des usages, des remontées des acteurs insulaires et de sa pratique, il apparaît indispensable de procéder à des adaptations et des ajustements permettant d'en faire un outil toujours plus performant au service du développement de la langue corse.

Un regulamentu di l'aiuti hà per vucazione d'evulua. Un s'agisce micca di un dumentu stanteratu in u tempu. Hè cusì chì, strada facendu, usi, ricullate da l'attori isulani è pratica, apparisce indispensevule di prucedu à adattazione è aghjustamenti chì permettenu di fanne un arnese sempre più performante à prò di u sviluppu di a lingua corsa.

Les derniers dispositifs mis en œuvre par la Collectivité de Corse, « Casa di a lingua » et « Corsi immersivi » témoignent de cette nécessité de faire évoluer le règlement des aides.

L'ultimi dispositivi messi in opera da a Cullettività di Corsica, « Casa di a lingua » è « Corsi immersivi » palesanu a necessità di fà evulua u regulamentu di l'aiuti.

La dernière version soumise à l'approbation de l'Assemblée de Corse est jointe en annexe de ce rapport, les principales modifications proposées sont résumées dans le tableau suivant.

L'ultima versione sottumessa à l'approbazione di l'Assemblea di Corsica hè in appicciumu à stu raportu, e principale mudifiche sò riassunte in u tavulellu quì sottu.

Le règlement des aides se compose de 29 fiches réparties dans 3 domaines d'intervention (la signalétique, la diffusion, l'éducation et la formation) auxquels se rajoutent des appels à projets.

U regulamentu di l'aiuti si cumpone di 29 fisce spartute in 3 duminii d'intervenzione (a signaletica, a difusione, l'educazione è a furmazione) à qualessi s'aghjunghjenu chjame à prugetti.

L'évolution du règlement des aides au titre de la langue corse / L'evoluzione di u regulamentu di l'aiuti per a lingua corsa

Il s'agit de dispositifs spécifiques qui viennent en sus des actions soutenues par la Collectivité de Corse dans le cadre d'autres règlements sectoriels : Culture, Patrimoine, Jeunesse et Sports, Communes, Agences et Offices, et où seule peut intervenir la Direction de la langue corse, en complémentarité, en cohérence et en coordination avec les autres directions, agences et offices de la Collectivité de Corse. Si tratta di dispositivi chì venenu in appoghju di l'azione sustenute da a Cullettività di Corsica nu u quadru d'astri regulamenti per settore : Cultura, Patrimoniu, Giuventù è Sporti, Cumune, Agenze è Uffizii, è induve pò intervene solu a Direzione di a lingua corsa, in complementarità, cuerenza è in cuordinazione cù l'astre direzione, agenze è uffizi di a Cullettività di Corsica.

Ce nouveau Règlement des Aides s'inscrit dans le fil des orientations politiques définies par le Conseil exécutif de Corse pour le développement et la promotion de la langue corse, et des axes et projets soutenus à ce titre par la Collectivité de Corse.

Stu novu regulamentu di l'aiuti si scrive in u filu di l'orientazione pulitiche definite da u Cunsigliu Esecutivu di Corsica per u sviluppu è a promozione di a lingua corsa, è di l'acchisi è prugetti sustenuti à stu titulu per a Cullettività di Corsica.

Des ajustements sur les pourcentages, la latitude et les plafonds d'aides ont été portés après retours et analyse des besoins.

Aghjustamenti annant'à i percentuali, a forma è l'altezze di l'aiuti sò stati accunciati dopu à ritorni è analisi di i bisogni.

Ce document continue de mettre l'accent et de valoriser la CARTULA DI A LINGUA, tant nombre d'aides et dispositifs demandent une adhésion à cette dernière. Stu dumentu incalca è valorizeghja sempre a CARTULA DI A LINGUA, vistu chì assai aiuti è dispositivi cherenu a so adesione da a parte di i partenarii.

Il s'adapte aux réalités de son territoire, à ses spécificités géographiques et aux besoins divers qui en découlent, c'est pourquoi il est prévu une aide plus adaptée et bonifiée à l'égard des communes de moins de 2 000 habitants, afin de garantir un meilleur maillage du territoire et se de servir de la langue corse comme vecteur d'attractivité dans le rural.

S'acconcia à e realtà di u so territoriu, à e so specificità geugrafiche è à i bisogni diversi chì s'affaccanu naturalmente, ghjè per quessa ch'ellu hè previstu un aiutu più adattatu è bunificatu per e cumune di menu di 2 000 abitanti, nu u scopu d'ottene una spergugliera di u territoriu è di ghjovesi di a lingua corsa cum'è vettore d'attrattività ind'u rurale.

Il s'adapte également aux réalités de son époque. Par exemple à travers la refonte de la FESTA DI A LINGUA dont l'objectif était de mettre en vitrine la totalité du spectre couvert par l'intégration de la langue corse dans différents domaines.

Ghjè dinù in cuerenza cù e realtà di a so epica. Per esempiu, per via di a rimanighjata di a FESTA DI A LINGUA ch'avia per scopu di mette in vetrina l'inseme di l'aghja battuta da l'integrazione di a lingua corsa nu i sfarenti duminii.

Le regard porté par la société corse ayant évolué sur la question linguistique, ce Règlement des Aides permettra de mieux répondre à la concrétisation pérenne de projets qui, alors, faisaient figure d'expérimentation. A FESTA ZITELLINA DI A LINGUA concentrera ses efforts sur les jeunes publics, locuteurs de demain, efforts qui s'élargissent à une valorisation supplémentaire pour les demandes d'accompagnement et de soutien d'opérations à destination des publics de moins de 18 ans.

U sguardu postu da a sucetà Corsa essendu cambiatu, per ciò chì tocca à a lingua, stu regulamentu di l'aiuti permetterà di risponde di megliu à a cuncretisazione à long'andà di i prugetti chì, tandu eranu di ceppu sperimentale. A FESTA ZITELLINA DI A LINGUA incalcherà i so sforzi annant'à i giovani, lucutori di dumane, sforzi chì s'allerganu à una valorizzazione supplementaria per e dumande d'accumpagnamentu è di sustegnu d'operazione à destinazione di i publichi di menu di 18 anni.

De plus, en complément des autres dispositifs préexistants et de dispositifs nouvellement ajoutés comme ceux des CASE DI A LINGUA et des CORSI IMMERSIVI, ce Règlement permettra la mise en place, par le biais d'une interaction efficiente entre la Collectivité de Corse et les acteurs de terrain, d'une voie de coofficialisation *de facto* de la langue corse.

Di più, in cumplementu di l'astri dispusitivi ch'esistianu di nanzu è di i dispusitivi aghjunti ùn hè tantu cum'è quelli di CASE DI A LINGUA è di i CORSI IMMERSIVI, stu regulamentu permetterà à messa in piazza, per via d'un interazione efficiente trà a Cullettività di Corsica è l'attori di terrenu, d'una via di cu-ufficialisazione *de facto* di a lingua corsa.

Si ce nouveau règlement se veut être à la hauteur des différents enjeux et besoins qui concernent la langue corse sur notre territoire, il n'en n'oublie pas moins d'être ouvert sur le monde qui l'entoure et prévoit des aides à cet effet dans le but d'accompagner des projets de portée internationale.

Sè stu regulamentu novu si vole esse à l'altezza di i sfarenti inghjochi è bisognu chì toccanu a lingua corsa, ùn si scorda d'esse apertu annantu à u mondu chì li hè vicinu è di fatti qualchì aiutu sò in leia cù sta problematica è sò previsti accumpagnamenti per i prugetti di ceppu internaziunale.

Ainsi, après avoir permis un dépassement des clivages politiques, des doutes relatifs à la capacité de la langue corse à s'adapter aux défis modernes, la Collectivité de Corse, à travers ce Règlement des Aides, solidifie l'existant et ouvre de nouvelles perspectives, notamment en matière de diffusion immersive des projets soumis par les opérateurs de terrain et les institutions.

Intantu, dopu ad avè permessu di trapassà e posture pulitiche, i dubbiti relativi à a capacità di u corsu à adattassi à e sfide muderne, a Cullettività di Corsica, per via di stu regulamentu di l'aiuti, sulidifichighja ciò chì esiste è apre prospettive nove, soprattuttu per ciò chì cuncerna a diffusione immersiva di i prugetti pruposti da l'operatori di terrenu è e stituzione.

Les modifications proposées / E mudifiche pruposte

Ce nouveau Règlement des Aides a été élaboré dans le but de mieux répondre aux attentes des acteurs et de s'adapter à la réalité des opérateurs de terrain, selon leur implantation géographique, leurs compétences, leurs besoins mais également les difficultés qu'ils peuvent rencontrer, en répondant aux compétences variées des acteurs et ainsi élargir, d'une part, le spectre d'intervention et d'autre part la couverture de l'ensemble des territoires.

Stu novu regulamentu di l'aiuti hè statu fattu à scopu di risponde megliu à l'attese di l'attori è d'adattassi à a realtà di l'operatori di u terrenu, sigondu u so impiantu geograficu, e so cumpetenze, i so bisogni ma dinù e difficoltà ch'elli ponu scuntrà, rispundendu à e diverse cumpetenze di l'attori è cresce cusì, da una banda, u campu d'intervenzione è da un'altra banda a cupritura di l'inseme di i territorii.

La prise en compte des éléments précités répond au besoin de recadrage et permet d'éviter le chevauchement des aides et dispositifs en fonction de leur évolution et des enjeux d'aujourd'hui et de demain, en tenant compte des nouveaux défis et des acquis observés ces dernières années.

A presa in contu di l'elementi precitati risponde à u bisognu di riguatramentu è permette di schisà ch'è l'aiuti è i dispositivi avessinu à esse cruciati, in funzione di a so evuluzione è di l'inghjochi d'oghje è di dumane, tenendu contu di e nove sfide è di l'acquisti ottenuti sti pochi anni.

Ce nouveau Règlement des Aides entend assurer la continuité des actions engagées mais aussi permettre une projection efficiente pour l'avenir, facilitant et clarifiant les démarches entreprises par les différents opérateurs de la langue.

Stu novu regulamentu di l'aiuti vole assicurassi a cuntinuità di l'azzione ingagiate ma dinù permette una pruiezzione efficiente per l'avvene, faciulitendu è chjarificendu e dimarchje intraprese da i differenti operatori di a lingua.

Cette modification se veut transitoire en s'inscrivant dans la perspective d'une refonte plus large de l'ensemble des dispositifs qui pourra être proposée puis votée par l'Assemblée de Corse dans le cadre de la présentation à venir de la version finale du Rapport d'orientation relatif à la Politique linguistique.

Sta mudifica si vole transitoria scrivendusi in a prospettiva di una rimanighjera di più larga di l'inseme di i dispositivi ch'è puderà esse pruposta poi vutata da l'Assemblea di Corsica in u quadru di a presentazione à vene di a versione finale di u Raportu d'orientazione rilativu à a pulitica linguistica.

LA SIGNALÉTIQUE

FICHE	MODIFICATIONS
FICHE 1 - Aide aux opérations de signalétique.	Les trois fiches ont été fusionnées. Adhésion à la « Cartula di a lingua » requise. Taux d'intervention modifié et corrélé au type de bénéficiaires : <ul style="list-style-type: none">• associations de 50 % à 70 % ;• personnes morales de 30-50 % à 50-70 %. Taux d'intervention tenant compte de la population des collectivités concernées (personnes morales de droit public).

LA DIFFUSION

FICHE	MODIFICATIONS
FICHE 2 - Aide aux opérations de communication.	Adhésion à la « Cartula di a lingua » requise. Taux d'intervention modifié de 50 à 70 %. Bénéficiaires élargis aux personnes morales de droit public. Actions supplémentaires : animation et traduction simultanée.
FICHE 3 - Aide aux actions de traduction en langue corse.	Adhésion à la « Cartula di a lingua » requise. Taux d'intervention modifié de 50 à 60 %.
FICHE 4 - Création de fonds corses.	Nouvelle fiche Permettre aux acteurs de bénéficier de ressources afin d'enrichir la documentation afférente au développement de l'usage de la langue corse dans leur activité
FICHE 5 - Opérations de toponymie : études, publication et diffusion.	Deux précédentes fiches fusionnées. Adhésion à la « Cartula di a lingua » requise. Taux d'intervention modifié de 50 % à 60 % avec valorisation de la réalisation des études concomitantes à la publication de celles-ci.
FICHE 6 - Diffusion culturelle : théâtre, lecture et écriture en langue corse.	Adhésion à la « Cartula di a lingua » requise. Bénéficiaires élargis aux médiathèques et aux associations. Taux d'intervention bonifié de 10 points pour les communes de moins de 2 000 habitants ainsi que pour les projets en direction d'un public de moins de 18 ans (les 2 bonifications peuvent être cumulables).
FICHE 7 - Diffusion en langue corse dans les médias locaux.	Adhésion à la « Cartula di a lingua » requise. Bénéficiaires élargis aux personnes morales de droit public
FICHE 8 - Soutien à la création audiovisuelle en langue corse tous supports.	Adhésion à la « Cartula di a lingua » requise. Taux d'intervention modifié de 30 à 40 % pour les professionnels, jusqu'à 50 % pour les associations. Bénéficiaires élargis au domaine de la diffusion.
FICHE 9 - Productions d'outils éducatifs intégrant la langue corse.	Nouvelle fiche Faciliter l'exposition des plus jeunes à la langue corse au moyen d'outils ludiques et éducatifs
FICHE 10 - Langue corse dans le numérique.	Adhésion à la « Cartula di a lingua » requise. Taux d'intervention modifié de 80 à 60 % mais ce taux ne prenait en compte que la traduction en langue corse désormais accessible avec la FICHE 3 du nouveau RDA. Plafond passant de 3 000 € à 30 000 €.
FICHE 11 - Édition, promotion et diffusion d'outils et de ressources.	Adhésion à la « Cartula di a lingua » requise. Bénéficiaires élargis aux établissements publics.

<p>FICHE 12 - Promotion du livre en langue corse à l'étranger.</p>	<p>Adhésion à la « Cartula di a lingua » requise. Simplification de la fiche 3.2. du précédent RDA. Élargissement à l'étranger de la participation initialement prévue aux seuls salons méditerranéens. Élargissement aux groupements d'associations. Plafond relevé de 15 0000 € à 20 000 € et traduction en langue corse de la fiche 3.2 du précédent RDA désormais accessible avec la FICHE 3 du nouveau RDA.</p>
--	--

L'ÉDUCATION ET LA FORMATION

FICHE	MODIFICATIONS
<p>FICHE 13 - Activités et ateliers en immersion linguistique.</p>	<p>Deux précédentes fiches fusionnées. Adhésion à la « Cartula di a lingua » requise. Élargissement aux personnes morales de droit public. Taux d'intervention passant de 50 % à 60 %. Bonification de 10 points pour un public de moins de 18 ans.</p>
<p>FICHE 14 - Aide aux actions de formation et de certification des personnels.</p>	<p>Trois fiches fusionnées pour la partie formation. Adhésion à la « Cartula di a lingua » requise. Élargissement aux associations. Valorisation de la formation avec passation de la certification : Taux d'intervention de 70 % et plafond relevé à 20 000 €.</p>
<p>FICHE 15 - Aide à l'organisation de cours de corse et certification du grand public hors dispositifs de la Collectivité de Corse.</p>	<p>Adhésion à la « Cartula di a lingua » requise. Élargissement aux personnes morales de droit public. Valorisation de la formation avec passation de la certification : Taux d'intervention de 70 %.</p>
<p>FICHE 16 – Petite enfance et centres de loisirs.</p>	<p>Deux fiches fusionnées pour les activités. Adhésion à la « Cartula di a lingua » requise. Taux d'intervention à 60 % plus bonifications pour les projets immersifs (10 points) et sur les territoires des communes moins de 2 000 habitants (10 points). Les 2 bonifications pouvant être cumulables.</p>

<p>FICHE 17 - Séjours pédagogiques pour le premier degré.</p>	<p>Pour les déplacements en Corse, taux d'intervention inchangé, plafond augmenté de 1 500 € à 5 000 €. Pour les déplacements en Méditerranée romane, taux d'intervention passant de 40 % à 80 % et plafond passant de 4 000 € à 5 000 € en cohérence avec le second degré. Temps d'exposition à la langue corse en immersion (80 % minimum). Élargissement aux écoles avec enseignement par méthode d'apprentissage immersive en plus des écoles disposant d'une filière bilingue.</p>
---	---

—

LES APPELS À PROJETS

FICHE	MODIFICATIONS
<p>FICHE 18 - Aide aux filières bilingues et d'apprentissage méthode immersive (1^{er} degré).</p>	<p>Élargissement aux écoles avec enseignement par méthode d'apprentissage immersive en plus des écoles disposant d'une filière bilingue. Élargissement du matériel concerné (informatique, livres en langue corse, matériel lié à un projet pédagogique en langue corse à thématiques diverses (jardinage, cuisine...)). Montants des forfaits modifiés et intégrés dans le règlement des aides : pour l'ouverture de sites apprentissage méthode immersive de 4 000 € à 5 000 €. Nouvelle attribution d'un montant de 2 500 € pour l'ouverture et l'extension de classes apprentissage méthode immersive.</p>

<p>FICHE 19 - Classes à projets artistiques, culturels et scientifiques (1^{er} degré).</p>	<p>Nouvelle dénomination des anciens ateliers de pratique artistique en langue corse. Il s'agit désormais de projets - on parle de Classes à PACS. Élargissement aux projets culturels et scientifiques Adhésion à la « Cartula di a lingua » requise. Temps d'exposition à la langue corse en immersion (80 % minimum). Suppression du maximum de 50 heures d'intervention par classe et par projet remplacé par une limite de 3 classes par école et par intervenant (une association pouvant faire intervenir plusieurs personnes) et non-cumul de plusieurs Classes à PACS pour une classe. Introduction de la notion de maillage territorial des projets.</p>
<p>FICHE 20 - « Lingua corsa è Natura » (1^{er} degré).</p>	<p>Création de la fiche, en correspondance avec le règlement et les modalités de l'appel à projets Lingua Corsa è Natura. Lancement de l'appel à projets en 2023/2024 suite passage en AC - élargissement avec nouveau site proposé.</p>
<p>FICHE 21 - Aide au fonctionnement des filières bilingues et classes de spécialité (2nd degré).</p>	<p>Somme forfaitaire tenant compte des effectifs des filières bilingues et classes de spécialité (initialement prévu pour les filières bilingues uniquement).</p>
<p>FICHE 22 - Aide aux séjours pédagogiques des filières bilingues et classes de spécialité (2nd degré).</p>	<p>Élargissement des séjours aux classes de spécialité (initialement prévu pour les filières bilingues uniquement). Temps d'exposition à la langue corse en immersion (80 % minimum). Mise en place d'un taux d'intervention de 80 % plafonné à 5 000 € et suppression du plancher à 3 000 €.</p>
<p>FICHE 23 - Projets artistiques, culturels et scientifiques des filières bilingues et classes de spécialité (2nd degré).</p>	<p>Adhésion à la « Cartula di a lingua » requise. Temps d'exposition à la langue corse en immersion (80 % minimum). Introduction de la notion de maillage territorial des projets.</p>
<p>FICHE 24 - « Lingua corsa è Natura » des filières bilingues et classes de spécialité (2nd degré).</p>	<p>Création de la fiche, en correspondance avec le règlement et les modalités de l'appel à projets Lingua Corsa è Natura. Lancement de l'appel à projets en 2023/2024 suite passage en AC - élargissement avec nouveau site proposé et public scolaire jusqu'à la Terminale (initialement proposé jusqu'à la Troisième).</p>

FICHE 25 - Aide aux séjours pédagogiques pour les élèves option LCC et LV corse (2 nd degré).	Création de la fiche, afin d'élargir les actions aux scolaires du second degré autres que les bilingues et classes de spécialité.
FICHE 26 - Dispositif Maestranza	Montant passant de 5 000 € à 6 000 € par lauréat Versement en deux fois (Master 1 et Master 2).
FICHE 27 - Dispositif « Festa zitellina di a lingua ».	Recentrage du public visé (moins de 18 ans). Taux d'intervention de 100 % avec un plafond à 10 000 €.
FICHE 28 - Dispositif « Casa di a lingua ».	Création de la fiche, en correspondance avec le règlement intérieur et le cahier des charges soumis en annexes de l'appel à projets CASE DI A LINGUA. Restriction des aides aux seules structures associatives, à but non lucratif. Inscription du caractère non cumulable avec le soutien porté au dispositif CORSI IMMERSIVI.
FICHE 29 - Dispositif « Corsi immersivi ».	Création de la fiche, en correspondance avec le règlement intérieur et le cahier des charges soumis en annexes de l'appel à projets CORSI IMMERSIVI. Élargissement des bénéficiaires, des formes de portage et de concrétisation, de façon à permettre à tous types de structures d'y répondre et, selon les réalités géographiques et démographiques de terrain, de proposer des formations immersives, partout sur le territoire. Inscription du caractère non cumulable avec le soutien porté au dispositif CASE DI A LINGUA.

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.
Vi pregu di deliberrane.